

Shikararete 叱られて (Having Been Scolded, 1920)

Music by HIROTA Ryūtarō 弘田龍太郎 (1892-1952)

Text by SHIMIZU Katsura 清水かつら (1898-1951)

1.

しかられて

Shikararete

(having been scolded)

叱られて

(Having been scolded,)

しかられて

叱られて

あのこは まちまで おつかいに

Ano-ko-wa machi-made ots(u)*kai-ni

(That child is town to errand) (*Possible vowel omission)

あのこは町まで お使いに

(That child is on an errand to the town.)

このこは ぼうやを ねんねしな

Kono-ko-wa bōya-o nenne-shina

(this child is baby boy sleep let)

このこは坊やを ねんねしな

(This child is lulling a baby boy.)

ゆうべ さみしい むらはずれ

Yūbe samishii mura-hazure

(evening sorrowful village edge)

夕べさみしい 村はずれ

(Sorrowful evening at the edge of a village)

こんと きつねが なきやせぬか

Kon-to kitsune-ga nakyasenuka

(“kon” fox cry wouldn’t?)

こんときつねが なきやせぬか

(Wouldn’t a fox cry “kon”?)

2.

しかられて

Shikararete

(having been scolded)

叱られて

(Having been scolded,)

しかられて

叱られて

くちには ださねど めに なみだ

Kuchi-niwa dasanedo me-ni namida

(mouth on not come out eye on tears)

口には出さねど 目になみだ

(Although not saying, tearful eyes)

ふたりの おさとあは あの やまを

Futari-no osato-wa ano yama-o

(two people of hometown is that mountain)

二人のお里は あの山を

(Hometown of both is [over] that mountain)

こえて あなたの はなの むら 越えてあなたの 花のむら
Koete anata-no hana-no mura (crossing, your flowery village)
(crossing your flower of village)

ほんに はなみは いつの こと ほんに花見は いつのこと
Hon-ni hanami-wa itsu-no koto (really, when will flower viewing happen?)
(really flower viewing is when thing)

Marking

おそく民謡風に

Slowly, in the folk song style

ゆっくりと 柔らかく

Leisurely gently

-This song was first published as a Dōyō (children's song).

-This is about two children who were sent away from their homes in a rural village to work in a bigger town.